ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1995

Vyhlásené: 08.06.1995 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

111

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 23. mája 1994 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o leteckých dopravných službách. Dohoda nadobudla platnosť výmenou diplomatických nót, t. j. 28. januára 1995, na základe článku 24.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o leteckých dopravných službách

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ukrajiny (ďalej len „zmluvné strany“) ako účastníci Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, podpísaného v Chicagu 7. decembra 1944, želajúc si uzavrieť dohodu o zriadení leteckých služieb medzi územiami svojich štátov a mimo ich území, dohodli sa takto:

Článok 1

1. Na účely tejto dohody sa nasledujúcimi pojmami rozumie:
   a) „Dohovor“ – Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve, podpísaný v Chicagu 7. decembra 1944 a zahŕňajúci každý Dodatok prijatý na základe článku 90 Dohovoru, ako aj každú zmenu Dodatkov alebo Dohovoru, ak tieto Dodatky a úpravy prijali obidve zmluvné strany,
   b) „vládne orgány civilného letectva“ – v prípade Slovenskej republiky Ministerstvo dopravy, spojov a verejných prác Slovenskej republiky, v prípade Ukrajiny Ministerstvo dopravy Ukrajiny alebo v oboch prípadoch ľubovoľná osoba, prípadne orgán splnomocnený vykonávať funkcie, ktoré v súčasnosti vykonávajú uvedené orgány štátnej správy,
   c) „určená letecká spoločnosť“ – letecká spoločnosť, ktorá bola vymenovaná a splnomocnená v súlade s ustanoveniami článku 4 tejto dohody,
   d) „územie“, „letecká dopravná služba“, „medzinárodná letecká dopravná služba“, „letecká spoločnosť“, „zastavenie nie na účely leteckej dopravnej služby“ majú význam uvedený v článkoch 2 a 96 Dohovoru,
   e) „tarifa“ – cena účtovaná za prevoz cestujúcich a nákladu a podmienky použitia týchto cien vrátane cien a podmienok za sprostredkovateľské a iné doplnkové služby, s výnimkou úhrad a podmienok za prevoz pošty.
2. Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody je príloha.

Článok 2

Každá zmluvná strana zaručuje druhej zmluvnej strane práva špecifikované touto dohodou s cieľom zriadiť medzinárodné letecké dopravné služby na trasách uvedených v prílohe tejto dohody (ďalej len „určené linky“ a „určené trasy“).

Článok 3

1. Letecká spoločnosť určená každou zmluvnou stranou má pri prevádzkovaní určených liniek po určených trasách tieto práva:
   a) uskutočňovať prelet nad územím štátu druhej zmluvnej strany bez medzipristátia,
   b) pristávať na území štátu druhej zmluvnej strany na účely, ktoré nesúvisia s leteckou dopravnou službou,
   c) pristávať na území štátu druhej zmluvnej strany v bodoch uvedených v prílohe tejto dohody s cieľom prijať na palubu alebo vyložiť cestujúcich, poštu a náklad.
2. Ustanovenia v odseku 1 tohto článku nemožno vykladať tak, že určená letecká spoločnosť má právo brať na palubu cestujúcich, poštu a náklad za poplatok alebo formou prenajatia s cieľom prepraviť ich medzi bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany.
3. Trasy letov lietadiel na určených linkách a body preletu štátnej hranice určuje každá zmluvná strana na území svojho štátu.
4. Všetky technické a obchodné záležitosti týkajúce sa leteckých dopravných služieb a prepravy cestujúcich, nákladu a pošty na určených linkách, ako aj všetky otázky obchodnej spolupráce ako letový poriadok, periodicita letov, typy lietadiel, pozemná technická údržba a postupy financovania sa riešia zmluvou medzi určenými leteckými spoločnosťami štátov oboch zmluvných strán, ktoré sa budú predkladať na schválenie príslušným vládnym orgánom civilného letectva.

5. Letové poriadky na určených linkách musia sa postúpiť na prerokovanie vládnym orgánom civilného letectva najneskôr 30 dní pred predpokladaným dátumom začatia prevádzky. V osobitných prípadoch sa môže táto lehota so súhlasom uvedených orgánov skrátiť.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana má právo určiť jednu alebo viacero leteckých spoločností na prevádzkovanie určených liniek po určených trasách, o čom musí písomne informovať druhú zmluvnú stranu.
2. Po prijatí takého oznámenia vládne orgány civilného letectva štátu druhej zmluvnej strany bezodkladne vydajú v súlade s odsekmi 3 a 4 tohto článku určenej leteckej spoločnosti príslušné prevádzkové povolenie.
3. Vládne orgány civilného letectva štátu jednej zmluvnej strany môžu požadovať od určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany dôkaz, že je spôsobilá plniť podmienky stanovené zákonmi a inými právnymi predpismi, na ktorých základe tieto orgány obvykle postupujú pri povoľovaní medzinárodných leteckých dopravných služieb.
4. Každá zmluvná strana má právo odoprieť vydanie prevádzkového povolenia uvedeného v odseku 2 tohto článku alebo právo kedykoľvek žiadať od určenej leteckej spoločnosti splnenie takých podmienok, ktoré považuje za nevyhnutné na využívanie práv uvedených v článku 3 tejto dohody, ak uvedená zmluvná strana nemá dôkaz o tom, že prevažná časť majetku a efektívna kontrola tejto leteckej spoločnosti prislúcha zmluvnej strane, ktorá ju určila, alebo jej štátnym príslušníkom.
5. Každá zmluvná strana má právo v súlade s ustanoveniami odsekov 1 až 4 nahradiť leteckú spoločnosť, ktorú určila, inou leteckou spoločnosťou. Novourčená letecká spoločnosť má také isté práva a povinnosti ako letecká spoločnosť, ktorú nahradila.
6. Určená letecká spoločnosť, ktorá dostala prevádzkové povolenie, môže začať prevádzku na určených linkách, ak sú na nich zavedené tarify určené na základe ustanovení článku 11 tejto dohody.

Článok 5

1. Každá zmluvná strana má právo zrušiť platnosť prevádzkového povolenia alebo pozastaviť uplatňovanie práv uvedených v článku 3 tejto dohody, ktoré poskytla určená letecká spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany, alebo vyžadovať splnenie takých podmienok, ktoré považuje za nevyhnutné pri uplatňovaní takýchto práv, ak
   a) nie je presvedčená o tom, že prevažná časť vlastníctva a efektívna kontrola uvedenej leteckej spoločnosti sa previedli na druhú zmluvnú stranu, ktorá určila leteckú spoločnosť, alebo na príslušníkov jej štátu,
   b) táto letecká spoločnosť nedodržiava zákony ani iné právne predpisy zmluvnej strany, ktorá poskytuje tieto práva,
   c) určená letecká spoločnosť inak nedodržiava podmienky stanovené touto dohodou.
2. Ak okamžité zrušenie, pozastavenie alebo uloženie podmienok uvedených v odseku 1 tohto článku nie sú nevyhnutné z hľadiska predchádzania ďalším narušeniam zákonov a iných právnych predpisov, využije sa právo uvedené v odseku 1 iba po konzultácii s druhou zmluvnou stranou. Konzultácie medzi vládnymi orgánmi civilného letectva štátov oboch zmluvných strán sa musia uskutočniť v lehote 60 dní od doručenia žiadosti.

Článok 6

1. Osvedčenia o letovej spôsobilosti lietadla, preukazy spôsobilosti a osvedčenia vydané alebo uznané za platné jednou zmluvnou stranou uzná počas ich platnosti aj druhá zmluvná strana za predpokladu, že podmienky, za ktorých takéto osvedčenia a preukazy boli vydané alebo uznané za platné, zodpovedajú minimálnym normám alebo presahujú minimálne normy, ktoré sú určené alebo sa môžu z času na čas určiť v súlade s Dohovorom.
2. Každá zmluvná strana si však v prípade preletu nad územím vlastného štátu ponecháva právo odmietnuť uznať za platné preukazy a osvedčenia, ktoré vlastným občanom vydala alebo uznala za platné druhá zmluvná strana alebo ktorýkoľvek iný štát.

Článok 7

1. Zákony a iné právne predpisy jednej zmluvnej strany, ktoré sa týkajú príletu, pobytu a odletu lietadiel leteckých spoločností prevádzkujúcich medzinárodné lety z územia jej štátu alebo ktoré sa týkajú prevádzky a navigácie lietadiel počas preletu nad územím jej štátu, budú platiť aj pre lietadlá leteckej spoločnosti určenej druhou zmluvnou stranou.
2. Zákony a iné právne predpisy jednej zmluvnej strany, ktoré sa týkajú príletu, pobytu a odletu cestujúcich, posádok, nákladu a pošty z územia jej štátu z hľadiska pasových, colných, valutových a hygienických opatrení, sa vzťahujú na cestujúcich, posádky, náklad a poštu lietadiel leteckej spoločnosti určenej druhou zmluvnou stranou počas ich pobytu na tomto území.
3. Na žiadosť jednej zmluvnej strany druhá zmluvná strana povolí leteckým spoločnostiam, ktoré využívajú práva na leteckú prepravu v obidvoch krajinách, podnikať také opatrenia, aby sa zabezpečila preprava iba cestujúcich s cestovnými dokladmi, ktoré sa vyžadujú pri vstupe alebo tranzite cez krajinu, ktorá podáva žiadosť.
4. Každá zmluvná strana prijme na vyšetrenie osobu, ktorá bola vrátená z miesta príletu, keď sa zistilo, že je tam nežiaduca, ak sa taká osoba nachádzala na území jej štátu pred nastúpením do lietadla okrem priameho tranzitu. Týmto opatrením sa úrady nezbavujú povinnosti pokračovať v ďalšom vyšetrovaní vrátenej nežiaducej osoby, aby sa rozhodlo o jej možnom prijatí v danom štáte alebo o zabezpečení jej transferu, odvoze či o deportácii do štátu, ktorého je príslušníkom, alebo kde je inak žiaduca.

Ak osoba, o ktorej sa zistilo, že je nežiaduca, stratila alebo má zničené cestovné doklady, zmluvná strana prijme namiesto nich doklady o nastúpení do lietadla a o pristátí vydané zodpovednými orgánmi zmluvnej strany, v ktorej je daná osoba vyhlásená za nežiaducu.

Článok 8

Všetky poplatky, ktoré sa vyberajú za použitie letísk vrátane ich zariadení, technických a iných prostriedkov a služieb, ako aj všetky poplatky za používanie leteckých navigačných prostriedkov, spojovacích prostriedkov a služieb sa budú účtovať v súlade s tarifami určenými každou zmluvnou stranou za podmienky, že takéto poplatky nebudú vyššie ako analogické poplatky vyberané za lietadlá určených leteckých spoločností tretích krajín.

Článok 9

Cestujúci, batožina a náklad, ktorí sú v priamom tranzite na území štátu jednej zmluvnej strany a neopúšťajú priestory letiska na to určené, sa podrobia zjednodušenej kontrole okrem prípadov, keď bude potrebné na základe bezpečnostných opatrení proti násilným činom, vzdušnému pirátstvu a na boj s narkotikami postupovať inak.

Článok 10

1. Určeným leteckým spoločnostiam štátov obidvoch zmluvných strán sa poskytnú spravodlivé a rovnaké podmienky na prevádzku určených liniek po určených trasách medzi ich územiami.
2. Pri poskytovaní dohodnutých služieb musí určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany brať do úvahy záujmy určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany tak, aby nespôsobila ujmu leteckým službám, ktoré zabezpečuje letecká spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany na tej istej trase alebo na jej úseku.
3. Dohodnuté služby, ktoré zabezpečujú určené letecké spoločnosti, musia zodpovedať všeobecne platným požiadavkám na prepravu po určených trasách a každá určená letecká spoločnosť si ako prvotný cieľ vytyčuje zabezpečenie takej kapacity, ktorá by pri primeranom zaťažení zodpovedala súčasným a reálne predpokladaným požiadavkám na prepravu cestujúcich, tovaru a pošty medzi územiami štátov obidvoch zmluvných strán.
4. Služby poskytované určenými leteckými spoločnosťami v súlade s touto dohodou musia zodpovedať všeobecnému princípu, na ktorého základe budú kapacity závisieť od

   a) požiadaviek na prepravu medzi štátmi, v ktorých sa začínajú a končia linky,

b) požiadaviek na prepravu z toho územia, ponad ktorým sa uskutočňujú lety, berúc do úvahy požiadavky na miestnu a regionálnu prepravu,

c) požiadaviek na tranzitnú prepravu.

Článok 11

1. Tarify za dohodnuté služby sa musia určiť na primeranej úrovni tak, aby zohľadňovali všetky príslušné faktory vrátane nákladov na prevádzku, primeraný zisk, charakteristiku služieb (napr. rýchlosť a komfort), berúc do úvahy tarify iných leteckých spoločností. Tieto tarify sa musia určiť v súlade s ďalej uvedenými ustanoveniami tohto článku.
2. Tarify uvedené v odseku 1 tohto článku musia v rámci možností odsúhlasiť určené letecké spoločnosti na každej určenej trase po konzultáciách s inými leteckými spoločnosťami, ktoré poskytujú letecké služby na týchto trasách alebo na ich úsekoch. Takto odsúhlasené tarify podliehajú schváleniu vládnymi orgánmi civilného letectva štátov oboch zmluvných strán.
3. Odsúhlasené tarify musia schváliť vládne orgány civilného letectva štátov oboch zmluvných strán najneskôr 30 dní pred predpokladaným dátumom ich zavedenia. V osobitných prípadoch sa môže toto obdobie skrátiť po súhlase vládnych orgánov civilného letectva štátov oboch zmluvných strán. Vládne orgány civilného letectva musia zaujať svoje stanovisko do 14 dní odo dňa predloženia návrhu. V prípade skrátenia obdobia na predloženie taríf môžu vládne orgány civilného letectva štátov oboch zmluvných strán skrátiť obdobie na predloženie stanoviska o návrhu.
4. Ak sa určené letecké spoločnosti nemôžu dohodnúť na niektorej z taríf alebo z iného dôvodu nemožno tarifu odsúhlasiť v súlade s podmienkami odseku 2 tohto článku, vládne orgány civilného letectva sa budú usilovať určiť tarifu vzájomnou dohodou.
5. Ak sa vládne orgány civilného letectva nedohodnú v otázke schválenia tarify, ktorá sa im predložila podľa odseku 2 tohto článku, alebo v otázke určenia tarify v súlade s odsekom 3 tohto článku, musí sa spor vyriešiť v zmysle ustanovení článku 20 tejto dohody.
6. Každá tarifa je platná, ak ju potvrdia vládne orgány civilného letectva štátov oboch zmluvných strán.
7. Určené tarify zostanú v platnosti dovtedy, kým nebudú určené nové tarify, ale nie dlhšie ako 12 mesiacov.

Článok 12

1. Lietadlá určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany, ktoré zabezpečujú dohodnuté služby, ako aj ich inventár, zásoby pohonných hmôt a mazív, palubné zásoby lietadla (vrátane jedla, nápojov a tabakových výrobkov), ktoré sa nachádzajú na palube lietadla, budú pri vstupe na územie štátu druhej zmluvnej strany oslobodené od cla alebo od iných poplatkov pod podmienkou, že tento majetok, materiály a zásoby zostanú na palube lietadla.
2. Od cla a poplatkov okrem poplatkov za prevádzku a opravy budú oslobodené

   a) zásoby lietadla naložené na palubu na území štátu jednej zmluvnej strany, ktoré nepresahujú limity určené orgánmi štátu uvedenej zmluvnej strany a sú určené na spotrebu na palube lietadla zabezpečujúceho dohodnuté služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany,

   b) náhradné dielce a zariadenia dovezené na územie štátu jednej zmluvnej strany na účely údržby alebo opravy lietadla zabezpečujúceho dohodnuté služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany,

   c) pohonné hmoty a mazivá určené na zásobovanie lietadla zabezpečujúceho dohodnuté služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany, aj keď sa tieto zásoby použijú na časti trasy ponad územím štátu druhej zmluvnej strany, na ktorom boli naložené.
3. Materiál uvedený v odseku 2 tohto článku môže byť na žiadosť jednej zo zmluvných strán colne prehliadnutý alebo môže byť naň uvalený colný dohľad.
4. Inventár, materiály, zásoby a náhradné dielce, ktoré sa nachádzajú na palube lietadla zabezpečujúceho dohodnuté služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu jednej

zmluvnej strany, môžu sa vyložiť na území štátu druhej zmluvnej strany len so súhlasom colných orgánov tejto zmluvnej strany. V takom prípade uvedené orgány môžu uvaliť na ne colný dohľad, až kým nebudú opätovne vyvezené alebo sa s nimi nenaloží inak v súlade s colnými predpismi.

5. Batožina a náklad nachádzajúce sa v priamom tranzite sa oslobodia od cla a od iných poplatkov.
6. Nevyhnutné dokumenty určenej leteckej spoločnosti vrátane leteniek a ďalších prepravných dokumentov, ako aj reklamné materiály budú na území štátu druhej zmluvnej strany oslobodené od cla a od ostatných poplatkov.

Článok 13

1. Určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany bude na základe reciprocity voľne ponúkať svoje letecké služby na území štátu druhej zmluvnej strany za miestnu menu alebo za akúkoľvek voľne zameniteľnú menu jednak priamo a jednak prostredníctvom agentúr v súlade s príslušnými povoleniami a nariadeniami tejto druhej zmluvnej strany.
2. Každá zmluvná strana zabezpečí určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany právo voľného prevodu prebytku príjmov nad výdavkami, ktoré daná letecká spoločnosť získala za dohodnuté služby.
3. Prevod sa musí uskutočniť v súlade s ustanoveniami dohody o finančných vzťahoch medzi zmluvnými stranami. Ak taká dohoda neexistuje alebo v nej nie sú príslušné ustanovenia, musí sa prevod uskutočniť vo voľne zameniteľnej mene na základe oficiálneho valutového kurzu v súlade s pravidlami výmeny valút, ktoré platia na území štátu danej zmluvnej strany.

Článok 14

Príjmy získané určenou leteckou spoločnosťou štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany za dohodnuté služby oslobodí druhá zmluvná strana od všetkých daní a poplatkov, ktoré by sa mali alebo mohli vyrubiť v súlade s právnymi predpismi tejto zmluvnej strany.

Článok 15

1. Na zabezpečenie poskytovania dohodnutých služieb má určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany právo utvoriť na území štátu druhej zmluvnej strany svoje obchodné kancelárie s nevyhnutným administratívnym, obchodným a technickým personálom.
2. Početný stav personálu sa určuje dohodou vládnych orgánov civilného letectva štátov oboch zmluvných strán.

Článok 16

1. V súlade s právami a záväzkami medzinárodného práva zmluvné strany týmto opätovne potvrdzujú, že ich vzájomné záväzky na zaistenie bezpečnosti civilného letectva proti nezákonným činom predstavujú neoddeliteľnú súčasť tejto dohody. Bez obmedzenia využívať svoje práva a záväzky podľa medzinárodného práva budú zmluvné strany postupovať v súlade s ustanoveniami Dohovoru o trestných a niektorých iných činoch spáchaných na palube lietadiel, podpísaného v Tokiu 14. septembra 1963, Dohovoru o potlačení protiprávneho zmocnenia sa lietadiel, podpísaného v Haagu 16. decembra 1970, Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov ohrozujúcich bezpečnosť civilného letectva, podpísaného v Montreale 23. septembra 1971, Protokolu o boji s protiprávnymi činmi násilia na letiskách slúžiacich medzinárodnému civilnému letectvu, podpísaného v Montreale 24. februára 1988, s ustanoveniami platných dvojstranných dohôd medzi zmluvnými stranami, ako aj tých dohôd, ktoré sa v budúcnosti podpíšu.
2. Zmluvné strany si na požiadanie navzájom poskytnú všetku pomoc nevyhnutnú na zabránenie nezákonnému zmocneniu sa civilných lietadiel a iným nezákonným činom proti bezpečnosti takýchto lietadiel, ich cestujúcich a posádok, letísk a zariadení na leteckú navigáciu a proti akýmkoľvek iným útokom na civilné letectvo.

3. Zmluvné strany budú konať v súlade s ustanoveniami o bezpečnosti letectva a s technickými požiadavkami, ktoré prijala Medzinárodná organizácia pre civilné letectvo a boli podpísané ako Dodatok k Dohovoru do takej miery, do akej sú tieto ustanovenia a požiadavky prijateľné pre obe zmluvné strany. Zmluvné strany budú vyžadovať, aby sa u nich registrovaná obsluha lietadla a obsluha medzinárodných letísk na území ich štátov konala v súlade s týmito ustanoveniami o bezpečnosti letectva.
4. Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že druhá zmluvná strana môže vyžadovať od obsluhy lietadiel dodržiavanie ustanovení o bezpečnosti civilného letectva, uvedených v odseku 3 tohto článku, ktoré požaduje druhá zmluvná strana na vstup, odchod a pobyt na území jej štátu. Každá zmluvná strana bude zabezpečovať primerané opatrenia na území jej štátu z dôvodov ochrany lietadiel a previerky cestujúcich, posádky, príručnej batožiny, batožiny, nákladu a palubných zásob pred nastupovaním a počas neho, resp. počas nakladania. Každá zmluvná strana vyjde v ústrety každej žiadosti druhej zmluvnej strany o prijatie špeciálnych bezpečnostných opatrení v prípade výskytu konkrétnej hrozby.
5. Ak sa vyskytne prípad alebo hrozba nezákonného zmocnenia sa civilného lietadla alebo iných nezákonných postupov proti bezpečnosti takého lietadla, jeho cestujúcich a posádky, letísk a leteckých navigačných zariadení, zmluvné strany si budú vzájomne pomáhať uľahčením komunikácie a inými opatreniami určenými na rýchle a bezpečné ukončenie takého prípadu alebo na odstránenie hrozby.

Článok 17

1. Obe zmluvné strany sa zaväzujú uľahčiť situáciu a pomôcť lietadlu druhej zmluvnej strany a jeho cestujúcim a posádke v prípade nepredvídaných okolností alebo mimoriadnej udalosti na území jej štátu. Zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane takú pomoc takým istým spôsobom a v takej istej miere, v akej ju poskytuje svojmu vlastnému lietadlu, cestujúcim a posádke.
2. V prípade mimoriadnej udalosti, nepredvídaných okolností, núdzového pristátia, poškodenia alebo zničenia lietadla jednej zmluvnej strany druhá zmluvná strana
   a) bude postupovať v súlade s ustanoveniami Dodatku 13 Dohovoru,
   b) bude poskytovať všestrannú pomoc uvedenému lietadlu,
   c) okamžite prijme všetky možné opatrenia, aby sa poskytla pomoc cestujúcim a posádke, ktorí boli poškodení pri mimoriadnej udalosti,
   d) bude okamžite informovať druhú zmluvnú stranu o mimoriadnej udalosti,
   e) bude ochraňovať poštu, batožinu a tovar prevážaný na palube lietadla,
   f) zabezpečí ochranu všetkých zachovaných trosiek a zápisov automatických zariadení zničeného lietadla, ako aj dokumentáciu, ktorá sa nachádzala na palube lietadla, a pomocnú dokumentáciu spojenú s letom.
3. Zmluvná strana, na území štátu ktorej došlo k leteckému nešťastiu, prijme nevyhnutné opatrenia na vyšetrenie okolností a príčin nešťastia a na žiadosť druhej zmluvnej strany povolí predstaviteľom druhej zmluvnej strany voľný vstup na územie svojho štátu, aby sa zúčastnili ako pozorovatelia pri vyšetrovaní nešťastia.
4. Zmluvná strana po skončení vyšetrovania oznámi jeho výsledky druhej zmluvnej strane, resp. prvá zmluvná strana na požiadanie vyhotoví kópie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú mimoriadnej udalosti. Tieto kópie musia obsahovať všetky nevyhnutné dokumenty a údaje zodpovedajúce zákonom a nariadeniam o prevádzke medzinárodných letov na území štátu tej zmluvnej strany, ktorá uskutočnila vyšetrovanie.

Článok 18

V duchu tesnej spolupráce vo všetkých otázkach súvisiacich s plnením tejto dohody sa budú podľa potreby uskutočňovať konzultácie medzi vládnymi orgánmi civilného letectva.

Článok 19

1. Vládne orgány civilného letectva štátu každej zmluvnej strany budú na požiadanie poskytovať orgánom štátu druhej zmluvnej strany periodické a iné štatistické údaje.
2. Štatistické údaje budú obsahovať všetky nevyhnutné informácie na určenie objemu prepravy na dohodnutých linkách, ako aj vo východiskových bodoch a v cieľových bodoch týchto služieb.

Článok 20

1. Ak vznikne akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami v otázke výkladu alebo používania tejto dohody, musia sa zmluvné strany predovšetkým snažiť riešiť ho priamymi rokovaniami.
2. Ak zmluvné strany neurovnajú spor priamymi rokovaniami, môžu ho postúpiť na prerokovanie inej osobe alebo organizácii, alebo na žiadosť jednej zo zmluvných strán možno spor postúpiť rozhodcovskému súdu. Rozhodcovský súd je zložený z troch členov, z ktorých po jednom určí každá zmluvná strana a tí dvaja sa dohodnú na treťom členovi. Každá zmluvná strana musí vymenovať člena do 60 dní odo dňa, keď jej bolo doručené diplomatickou cestou oznámenie druhej zmluvnej strany o úmysle predložiť spor rozhodcovskému súdu. Tretí člen musí byť vymenovaný do nasledujúcich 30 dní. Ak v stanovenej lehote niektorá zo zmluvných strán nevymenuje svojho člena alebo nebude určený tretí člen, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať prezidenta Rady Medzinárodnej organizácie pre civilné letectvo, aby vymenoval člena alebo členov rozhodcovského súdu tak, ako to vyžadujú okolnosti. Ak je prezident rady občanom štátu jednej zo zmluvných strán alebo ak existujú iné prekážky na splnenie tejto povinnosti, môže vymenovanie vykonať jeho poverený zástupca. Tretí člen rozhodcovského súdu musí byť občanom tretieho štátu a musí byť predsedom rozhodcovského súdu.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú vykonať akékoľvek rozhodnutie, ktoré sa prijme v súlade s odsekom 2 tohto článku.

Článok 21

1. Ak jedna zo zmluvných strán pokladá za potrebné zmeniť ktorékoľvek ustanovenia tejto dohody a jej prílohy, vyžiada si konzultácie medzi vládnymi orgánmi civilného letectva štátov oboch zmluvných strán vo veci navrhovanej zmeny. Konzultácie sa začnú do 60 dní odo dňa prijatia žiadosti, ak sa vládne orgány civilného letectva nedohodnú inak. Zmeny odsúhlasené takýmto spôsobom nadobudnú platnosť ihneď po ich potvrdení prostredníctvom výmeny diplomatických nót. Zmeny sa musia zapracovať do prílohy po ich priamom schválení vládnymi orgánmi civilného letectva a začnú platiť po ich potvrdení prostredníctvom výmeny diplomatických nót.
2. Ak pre obidve zmluvné strany nadobudne platnosť mnohostranný dohovor o leteckej doprave, budú mať ustanovenia takého dohovoru vyššiu platnosť. Akékoľvek rozhovory o určení miery, do akej sa táto dohoda obmedzuje, nahrádza, mení alebo dopĺňa, sa budú konať v súlade s článkom 18 tejto dohody.

Článok 22

Táto dohoda a akákoľvek jej zmena podliehajú registrácii v Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo.

Článok 23

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek prostredníctvom diplomatických nót oznámiť druhej zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť platnosť tejto dohody. Také oznámenie sa musí súčasne zaslať aj Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo. Po doručení oznámenia prestáva dohoda platiť po 12 mesiacoch od dátumu prijatia oznámenia druhou zmluvnou stranou, ak sa oznámenie na základe dohody obidvoch zmluvných strán neodvolá pred uplynutím tohto obdobia. Ak druhá zmluvná strana nepotvrdí príjem oznámenia, toto oznámenie sa bude považovať za prijaté po uplynutí 14 dní po prijatí kópie oznámenia v Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo.

Článok 24

Dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany výmenou diplomatických nót navzájom potvrdia, že boli splnené ich príslušné vnútroštátne predpisy na nadobudnutie platnosti dohody.
Dané v Bratislave 23. mája 1994 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a ruskom jazyku, pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade rôznosti výkladu platí text v ruskom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky:

Mikuláš Dzurinda v. r.

Za vládu Ukrajiny:

Orest Klimpuš v. r.

Príloha

1. Letecká spoločnosť určená vládou Ukrajiny má právo poskytovať pravidelné služby na určených linkách na týchto trasách*):

Východiskový bod	Cieľový bod
Kyjev	Bratislava
Užhorod	ďalšie dva body na území
Krivoj Rog	Slovenskej republiky

2. Letecká spoločnosť určená vládou Slovenskej republiky má právo poskytovať pravidelné služby na určených linkách na týchto trasách:

Východiskový bod	Cieľový bod
Bratislava	Kyjev
ďalšie dva body na území	Užhorod
Slovenskej republiky	Krivoj Rog

*) Právo určenej leteckej spoločnosti Ukrajiny poskytovať služby pri preprave cestujúcich, tovaru a pošty z bodov Slovenskej republiky do tretích štátov bude predmetom osobitnej dohody medzi vládnymi orgánmi civilného letectva štátov oboch zmluvných strán.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.